

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Nie braknie mężczyzny Jonadabowi, synowi Rekaba, stojącego przed moim obliczem* ** – po wszystkie dni. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Nie zabraknie Jehonadabowi, synowi Rekaba, mężczyzny, który by Mi służył — po wszystkie dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Nie zabraknie Jonadabowi, synowi Rekaba, potomka, który by stał przede mną po wszystkie dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Nie będzie wygładzony mąż z rodu Jonadaba, syna Rechabowego, któryby stał przed obliczem mojem po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeżoż to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Nie ustanie mąż z pokolenia Jonadaba, syna Rechab, stojący przede mną, po wszystkie dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Nie zabraknie Jonadabowi, synowi Rekaba, męża, który by stał zawsze przede Mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Nie braknie w rodzie Jonadaba, syna Rekaba, po wszystkie dni takiego, kto by stał przed moim obliczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jonadabowi, synowi Rechaba, nie zabraknie potomka, który będzie stał przede Mną po wszystkie dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jonadabowi, synowi Rekaba, nie zabraknie potomków, którzy będą Mi służyć po wszystkie dni”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dlatego - tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela - po wszystkie czasy nie zabraknie Jonadabowi, synowi Rekaba, męża, który stać będzie przed moim obliczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не забракне чоловіка в синів Йонадава сина Рихава, що стоїть перед моїм лицем всі дні землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zatem tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Po wszystkie dni nie zbraknie Jonadabowi, synowi Rekaba, męża, który by stał przed Moim obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	więc tak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”U Jonadaba, syna Rechaba. żaden mąż nie zostanie odcięty od stania przede mną, na zawsze” ’ ”.

¹⁾ stojącego przed moim obliczem : idiom: który by Mi służył. Według tradycji misznaickiej Rekabici zaopatrywali świątynię w drewno.

²⁾ <x>50 10:8</x>; <x>110 17:1</x>; <x>120 3:14</x>; <x>300 15:19</x>